

Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem całe Prawo w jednym słowie jest wypełnione w tym będziesz miłował tego bliźniego twojego jak siebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż całe Prawo spełnione jest* w jednym zdaniu,** czyli: Będziesz kochał swego bliźniego tak, jak samego siebie .***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo całe Prawo w jednym słowie jest wypełnione, w (tym): Będziesz miłować (tego) tuż obok twego* jak ciebie samego. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem całe Prawo w jednym słowie jest wypełnione w (tym) będziesz miłował (tego) bliźniego twojego jak siebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż całe Prawo streszcza się w tym jednym zdaniu: Masz kochać bliźniego tak, jak samego siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Całe bowiem prawo wypełnia się w tym jednym słowie, mianowicie: Będziesz miłował swego bliźniego jak samego siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wszystek zakon w jednym się słowie zamyka, to jest w tem: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo wszytek zakon w jednej się mowie wypełnia: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo całe Prawo wypełnia się w tym jednym nakazie: Będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem cały zakon streszcza się w tym jednym słowie, mianowicie w tym: Będziesz miłował bliźniego swego, jak siebie samego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Całe bowiem Prawo wypełnia się w tym jednym nakazie: Będziesz miłował swego bliźniego, jak siebie samego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież całe Prawo zawiera się w tym jednym nakazie: Miłuj bliźniego jak siebie samego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo całe Prawo wypełnia się w jednym przykazaniu: „Będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Całe bowiem Prawo streszcza się w jednym słowie: kochaj bliźniego jak siebie samego.

¹⁾ <x>470 7:12</x>; <x>470 22:40</x>; <x>520 13:8</x>; <x>550 6:2</x>

²⁾ Lub: słowie.

³⁾ <x>30 19:18</x>; <x>470 5:43</x>; <x>470 19:19</x>; <x>470 22:39</x>; <x>480 12:31</x>; <x>490 10:27</x>; <x>520 13:9</x>; <x>660 2:8</x>

⁴⁾ "tuż obok twego" - sens: bliźniego swego.

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Całe bowiem Prawo wypełnia się w tym jednym nakazie: 'Będziesz miłował bliźniego twego jak siebie samego'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо весь закон міститься в одному слові, в тому: Полюбиш свого ближнього, як себе самого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż całe Prawo jest wypełnione w jednym powiedzeniu: Będziesz miłował twego tuż obok jak samego siebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo cała Tora streszcza się w tym jednym zdaniu: "Kochaj bliźniego jak samego siebie";
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo całe Prawo spełnia się w jednej wypowiedzi. mianowicie: "Masz miłować swego bliźniego jak samego siebie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Całe Prawo Mojżesza streszcza się bowiem w jednym przykazaniu: „Kochaj innych ludzi jak samego siebie!”.